

# EUROPEAN SHAKUHACHI SOCIETY

## Newsletter: Issue 8

APRIL 2008

欧州尺八会



EUROPEAN SHAKUHACHI  
SOCIETY

---

Hi everyone, welcome to the April edition of the ESS newsletter. This month, we have many exciting articles, including news that the ESS has finally, after many months of hard work, become a registered charity; information on the various summer schools being held in London, France, Germany and Prague this year; an article 'In One Circle, Become the Buddha' by Philip Horan; Reviews of 2 CDs and a concert; an article by Ramon Humet on composing for shakuhachi; and information on a UK maker/supplier of utaguchi caps.

We are still struggling with a small (3!), but committed team of translators who do their best to fit the ESS newsletter into their busy lives. If you feel you could help out by translating some articles into English, **French** or **German**, please do contact me. When some articles do not appear in all three languages, it is because three people can only do so much.

Please continue to send me your articles, reviews, photos, clippings, CD/book/concert reviews, etc, for the next issue (Issue 9, July 2008) to me at: [StephanieHiller9@yahoo.co.uk](mailto:StephanieHiller9@yahoo.co.uk). **Please send by end of April to allow time for translations to be done – so please get your thinking caps on straight away!** (If you are able to do the translations yourself, please send to me by end of May).

Happy reading!  
Stephanie  
([stephaniehiller9@yahoo.co.uk](mailto:stephaniehiller9@yahoo.co.uk))

## Index

- Pages 3 – 12      ‘The European Shakuhachi Society finally exists – for real!’
- Pages 12 – 17     ‘In One Circle, Become the Buddha!’ by Philip Horan
- Pages 17 – 20     ‘Utaguchi Caps for Sale’ by Mischa Matthews-Hill
- Pages 20 – 23     CD Review: ‘An Account of My Hut’ with Clive Bell and Bechir Saade
- Pages 23 – 29     ‘Composing for Shakuhachi’ by Ramon Humet
- Pages 29 - 32     CD Review: ‘Zen Kaiju’ with Kiku Day and Henry Kaiser
- Pages 32 – 33     Concert Review – ‘An Evening with the Japanese Sankyoku Society’ by Adrian Bain
- Pages 33 – 42     Summer Schools across Europe for 2008:
- France (Bretagne)
  - Germany (near Nuremburg)
  - UK (London)
  - Czech Republic (Prague)

## **The European Shakuhachi Society finally exists – for real!**

The seeds of the creation of the European Shakuhachi Society began germinating more than 2 years ago. At the first general meeting at the London Shakuhachi Summer School 06, it was decided to go ahead with the creation of the society. It took a long time – somewhat longer than we had hoped – but finally, the European Shakuhachi Society has cleared all the bureaucratic hurdles, and now has officially come into being as a registered charity organisation! This form of organization seemed the most appropriate for the aims and situation of the ESS.

For some time, there was considerable communication going on in the background between the ESS Trustees (the committee that was voted back in at the Munster Summer School 07) and the UK Charities Commission. The UKCC wanted us to make our objectives clearer, especially in the sense of making it completely unambiguous that the primary aim of the ESS is education of the general public (as well as those who are already shakuhachi players or enthusiasts) about shakuhachi. This involved some rewriting of the Articles of Association. The new Articles were presented (and approved) at an Extraordinary General Meeting of the ESS in London in January 2008, together with the opportunity for all members to vote on acceptance of the new Articles by proxy – an option of which many members took advantage (many thanks to those who did!).

On the basis of the revised Articles, the UKCC has agreed to register the ESS as a charity, effective from 04.03.08. So that is the birthday of ESS! There is still one minor issue to be dealt with: the UKCC wants us to move one clause from one place on the Articles to another, without changing the wording or meaning – simply bureaucratic housekeeping to maintain the correct form for the Articles. The Commission has agreed to register us on the undertaking (which we have given) that this final modification be ratified at a meeting during 2008. We are currently examining options for how, when and where a meeting may be held. Details of the modification will be sent to members in due course.

So basically, we've arrived! Now we (all of us) can begin on the important task of creating (or deepening) a networked and supportive shakuhachi community in Europe.

One of the reasons for creating ESS is to ensure that the shakuhachi environment in Europe remains inclusive and non-sectarian. The committee members are aware that so far, during these 1 1/2 years since the London Shakuhachi Summer School where we decided at a general meeting to go ahead with the plans for ESS, most work has

taken place behind the scenes. This has mainly been due to the fact that the work to date has been primarily writing the Articles of Association and communicating with the UKCC. From now on, we hope all the different European shakuhachi organisations and individual players will play a role to make Europe a good environment with respect for all schools, genres and styles of shakuhachi. ESS seeks only to be an umbrella organisation under which other organisations can thrive. The website under creation will hopefully be a place to look up other members if visiting a European country, and to keep an eye on forthcoming concerts, workshops and summer schools: simply a space for all shakuhachi players in Europe to use.

We have been asked why we felt it was necessary to create the ESS. Here we would like to present a few important points:

- As the ESS is now registered as a charity, this is a clear signal that it is not a place for one or few players to promote themselves and earn money. And since committee members will change regularly, it has been created to avoid allowing a few people to attain major influence on the European shakuhachi scene.
- The ESS hopes, as a charity organisation, to be able to apply for funding for our bigger events such as the yearly summer schools and other workshops – or even to host a World Shakuhachi Festival in Europe in the future.
- The ESS hopes to ensure that all schools – no matter how small they are – will have a platform for representation. The shakuhachi world has a history of being very sectarian. We hope to change this in Europe.
- As the ESS is an umbrella organisation, we will ensure that it is possible for other shakuhachi players and organisations to know about already existing shakuhachi organisations. Simply put, communication and networking are important.

We hope you will all participate as much as you wish in ESS. We look forward to your ongoing support!

#### ESS committee

Jim Franklin	Chairperson
Véronique Piron	Secretary
Michael Coxall	Treasurer
Kiku Day	Media and Communication Officer
Stephanie Hiller	Publication Officer

\*\*\*\*\*

Below is a brief report from the ESS Extraordinary General Meeting held to vote for the changes in the Articles of Association requested by the UK Charity Commission.

ESS Extraordinary General Meeting 9th January 2008 - brief report.

On 9th January 2008, an extraordinary general meeting of the ESS was held at SOAS (School of Oriental and African Studies), University of London, in order to vote on changes to the Articles of Association required by the UK Charities Commission. There were 13 members present (10 were required for the meeting to be quorate), so the meeting was able to proceed with the intended voting. In addition, 16 members had sent proxy votes for the meeting.

After general discussion of the aims of the ESS, a vote was taken on three points:

- 1) A simplification of the statement of aims of the ESS, to make the educational role of ESS clear.
- 2) This involved moving some text from one place in the document to another.
- 3) An addition to one point in the document to make it clear that the Trustees of the ESS (basically the committee) will not usually receive remuneration for their work. (The Charities Commission required this to ensure that funds are not misused by being steered to the Committee.)

All members present and all proxy voters voted unanimously for the changes. (Subsequent to the meeting, Kiku Day reported this outcome to the UK Charity Commission, leading to the registration of the ESS as a charity.)

The meeting concluded with discussion of possible activities of the ESS, with particular focus on activities in the UK.

The full minutes of the meeting are available for download at [www.shakuhachisociety.eu](http://www.shakuhachisociety.eu).

\*\*\*\*\*

The European Shakuhachi Society is a registered charity.  
Registered charity no. 1123060.

## **La Fédération Européenne du Shakuhachi existe finalement – pour de vrai!**

Les semences de la création de la Fédération Européenne du Shakuhachi ont commencées à germer il y a plus de 2 ans. A la première assemblée générale durant la Rencontre Estivale du Shakuhachi 2006 à Londres, il a été décidé de poursuivre la création de la fédération. Cela a pris beaucoup de temps – tant soit peu plus long que ce qu'on avait espéré – mais la Fédération Européenne du Shakuhachi a finalement franchi toutes les barrières bureaucratiques, et est maintenant officiellement enregistrée comme une organisation caritative. Cette forme d'organisation semblait être le plus appropriée aux objectifs et à la situation de la Fédération.

Depuis quelque temps il y a eu une communication considérable en arrière-plan entre les membres du conseil d'administration (comité reconduit pendant la rencontre estivale de Munster en 2007) et la commission des organisations caritatives du Royaume Uni (UKFC).

Celle-ci voulait que nous éclaircissons nos objectifs, en particulier dans le sens d'une complète précision sur premier but de la F.E.S. (ESS) étant l'instruction du grand public (autant que ceux qui sont déjà des joueurs de shakuhachi ou des mélomanes) sur le shakuhachi. Cela a impliqué la re-écriture des articles d'association. Les nouveaux articles ont été présentés (et approuvés) à l'assemblée générale extraordinaire de janvier 2008 à Londres, avec aussi l'opportunité pour tous les membres de voter en faveur de ces nouveaux articles par voie électronique – une option dont beaucoup de membres ont tiré parti (merci beaucoup à ceux qui l'ont choisi!).

Sur la base des articles révisés, la commission des organisations caritatives du Royaume Uni a accepté d'enregistrer la F.E.S. comme une organisation caritative, effective au 04/03/08. Cela est donc la date d'anniversaire de la F.E.S.! Mais il reste encore un détail mineur à régler: déplacer une clause à l'intérieur du document d'un endroit à un autre, sans changement de texte ou sens, soit une simple contrainte bureaucratique afin de préserver la forme correcte du document. La commission a accepté de nous enregistrer avec l'assurance (que nous avons donné) que cette modification finale serait opérée lors d'une réunion en 2008. Nous sommes en train de voir comment, quand et où cette réunion pourrait avoir lieu. Nous communiquerons les détails à tous les membres en temps voulu.

Donc fondamentalement, nous y sommes arrivés! Nous (nous tous) pouvons maintenant démarrer l'importante tâche de créer (ou

d'approfondir) une communauté en réseau et de soutien du shakuhachi en Europe.

Une des raisons de créer la F.E.S. est d'assurer que l'environnement du shakuhachi en Europe reste ouvert et non sectaire. Les membres du conseil d'administration sont conscients que pendant cette année et demi écoulée, depuis la Rencontre du Shakuhachi de Londres où nous avons décidé lors de l'assemblée générale de poursuivre les projets de la F.E.S., la plus part du travail s'est fait an arrière plan. Cela est principalement dû au fait que la première tâche fût de tout d'abord écrire les articles d'association et de dialoguer avec la Commission UKCC.

A partir de maintenant nous espérons que toutes les différentes organisations européennes du Shakuhachi et les joueurs individuels joueront un rôle pour faire de l'Europe un environnement sain respectueux de toutes les écoles, les genres et styles du shakuhachi. La F.E.S. cherche seulement à être une organisation fédérative à travers laquelle les autres organisations pourront prospérer. Le site web en création sera certainement le lieu à être consulté par les autres membres en visite dans un pays européen, et d'y jeter un regard en ce qui concerne les concerts à venir, les stages et les rencontres estivales: simplement un espace à être utiliser par tous les joueurs de shakuhachi en Europe.

On nous a demandé pourquoi nous ressentions la nécessité de créer la F.E.S. Nous voudrions présenter ici quelques points importants:

- Comme la F.E.S. est enregistrée maintenant en tant qu'organisation caritative, le signal est clair que ce n'est pas le lieu où, un, ou quelques joueurs devraient pouvoir se promouvoir et faire de l'argent. De plus comme le conseil d'administration changera régulièrement, il a été conçu de façon à éviter que seul un petit groupe de personnes puisse conserver une influence majeure sur la scène européenne du shakuhachi.
- La F.E.S. espère, en tant qu'organisation caritative, pouvoir faire des demandes de subventions pour les événements importants comme les rencontres estivales annuelles et autres stages, ou, même accueillir un Festival International du Shakuhachi en Europe dans le futur.
- La F.E.S. espère pouvoir garantir que toutes les écoles, aussi petites soient-elles, auront un espace de représentation. Il s'avère que le monde du shakuhachi a une histoire très sectaire à son actif, nous espérons changer cela en Europe.
- Comme la F.E.S. est une organisation fédérative, nous assurons qu'il est possible pour d'autres joueurs et organisations de shakuhachi de connaître les organisations de shakuhachi déjà

existantes. Dit simplement, la communication et un système en réseau sont importants.

Nous espérons que vous participerez tous, tout autant que vous le souhaitez au sein de la F.E.S. Nous nous faisons une joie de votre soutien!

Le comité de la F.E.S.

Jim Franklin, Président  
Véronique Piron, Secrétaire  
Michael Coxall, Trésorier  
Kiku Day, Chargée des médias et de la communication  
Stephanie Hiller, Chargée des publications

---

Ci-dessous se trouve un bref rapport de l'assemblée générale extraordinaire tenue pour le vote des changements des articles d'association à la demande de la commission des organisations caritatives du Royaume Uni.

Assemblée Générale Extraordinaire de la F.E.S. du 9 janvier 2008 – bref rapport.

Le 9 janvier 2008 s'est tenue une assemblée générale extraordinaire à SOAS, l'Ecole des Etudes Orientales et Africaines, à l'Université de Londres, dans le but de voter des changements dans les articles d'association à la demande de la commission des organisations caritatives du Royaume Uni. 13 membres étaient présents (10 étaient requis pour que la réunion soit en nombre), ainsi la réunion eut la capacité de procéder au vote requis. De plus 16 membres avaient envoyés un vote électronique pour la réunion.

Après une discussion générale sur les objectifs de la F.E.S., un vote a été élaboré suivant 3 points:

- 1/ Une simplification de l'énoncé des objectifs de la F.E.S. afin de faire apparaître clairement le rôle pédagogique de la F.E.S..
- 2/ Cela a induit le déplacement d'une partie de texte d'un endroit à un autre dans le document.
- 3/ L'addition d'un point dans le document afin d'éclaircir le fait que les membres du conseil d'administration de la F.E.S. (basiquement le comité) ne recevront normalement pas de rémunération pour leur travail. (la commission des organisations caritatives a requis cela afin de s'assurer que les fonds ne sont pas mal utilisés alors qu'ils sont administrés par le comité).



Tous les membres présents et tous ceux qui ont votés de façon électronique ont votés à l'unanimité pour les changements. (consécutivement à la réunion, Kiku Day a reporté cette issue à la commission des organisations caritatives du Royaume Uni, conduisant à l'enregistrement de la F.E.S. comme organisation caritative).

La réunion s'est achevée sur une discussion autour des activités possibles de la F.E.S., avec une attention particulière sur les activités dans le Royaume Uni.

Le rapport complet de la réunion est disponible pour être téléchargé sur [www.shakuhachisocitey.eu](http://www.shakuhachisocitey.eu).

---

La Fédération Européenne du Shakuhachi est une organisation caritative enregistrée. Enregistrée sous le numéro 1123060.

### **Endlich existiert doch die Europäische Shakuhachi-Gesellschaft!**

Das Saatgut der Europäischen Shakuhachi-Gesellschaft (ESS) begann vor mehr als zwei Jahren zu keimen. Bei der ersten Vollversammlung bei der Shakuhachi-Sommerschule in London 2006 wurde beschlossen, die Gesellschaft ins Leben zu rufen. Es dauerte einige Zeit – länger als wir damals hofften – aber endlich hat die Europäische Shakuhachi-Gesellschaft sämtliche bürokratische Hürden hinter sich, und besteht jetzt als ein eingetragene gemeinnützige Einrichtung (engl. Charity)! Die Wahl dieser Rechtsform passte den Zielen und der Gesamtsituation der ESS am besten.

Eine Zeitlang lief im Hintergrund einiges an Kommunikationen zwischen dem ESS- Vorstand (dem Gremium, das bei der 2007er Sommerschule in Munster wiedergewählt wurde) und der UK Charities Commission hin und her. Die UKCC verlangte, dass wir unsere Ziele klarer formulierten als in unseren ursprünglichen Satzungen, besonders in dem Sinne, dass der Hauptzweck der ESS die Bildung der interessierten Öffentlichkeit (sowie auch derjenigen, die schon spielen oder Shakuhachi-Liebhaber sind) in Bereich der Shakuhachi liegt. Deswegen mussten die Satzungen überarbeitet werden. Die neuen Satzungen wurden bei einer Sonderversammlung der ESS in Januar 2008 in London vorgestellt (und gebilligt); dabei hatten alle Mitglieder die Gelegenheit, per Stellvertretung eine Stimme abzugeben. Viele nahmen diese Gelegenheit wahr – vielen Dank an diejenigen, die das taten!

Auf Grund der überarbeiteten Satzungen erklärte sich die UKCC bereit, die ESS als Charity einzutragen, wirksam ab 04.03.08. Das ist also das Geburtsdatum der ESS! Noch eine kleine Sache muss erledigt werden: Die UKCC verlangt, dass wir einen Satz von einem Punkt in den Satzungen auf einen anderen versetzen, ohne irgendwas an Wortlaut oder Bedeutung zu ändern. Diese bürokratische „Haushaltspflege“ dient dazu, die richtige Form der Satzungen zu bewahren. Die Commission hat sich bereit erklärt, die Eintragung durchzuführen auf unsere Versprechung (die wir geleistet haben) hin, diese letzte Änderung im Lauf von 2008 bei einer Vollversammlung zu bestätigen. Wir erwägen jetzt die Optionen, wann, wo und wie wir eine passende Vollversammlung veranstalten können. Einzelheiten der Änderungen teilen wir den Mitgliedern rechtzeitig mit.

Im Grunde genommen sind wir also angekommen! Jetzt können wir (alle) mit der wichtigen Aufgabe beginnen, eine vernetzte, gegenseitig unterstützende Shakuhachi-Gemeinde in Europa zu erschaffen (oder vertiefen). Ein Grund, die ESS überhaupt ins Leben zu rufen, bestand in dem Wunsch, die Shakuhachi-Szene in Europa inklusiv und nicht-sektiererisch zu halten. Den Vorstandsmitgliedern ist bekannt, dass die Hauptarbeit in den 1 ½ Jahren seit der Londoner Shakuhachi-Sommerschule (wo beschlossen wurde, die ESS ins Leben zu rufen) meistens hinter den Kulissen lief. Der Hauptgrund dafür war, dass die meiste Arbeit bis jetzt darin bestand, die Satzung zu schreiben und mit der UKCC zu verhandeln. Ab jetzt hoffen wir, dass die verschiedenen Shakuhachi-Organisationen in Europa sowie die einzelnen Spieler eine Rolle spielen werden, Europa zu einer guten Umgebung für die Shakuhachi zu machen, mit Respekt für alle Genres, Stile und Schulen. Die ESS versucht einfach, eine Schirmorganisation zu sein, unter der andere Organisationen gedeihen können. Die entstehende Website wird hoffentlich als Ressource funktionieren, wo man nach anderen Mitgliedern nachschauen kann wenn man andere europäische Länder besucht, wo man ein Auge auf geplante Konzerte, Workshops und Sommerschulen werfen kann: ganz einfach ein (virtueller) Raum, der allen Shakuhachi-Spielern in Europa zur Verfügung steht.

Uns ist die Frage gestellt worden, warum wir es für notwendig hielten, die ESS zu gründen. Hiermit ein paar wichtige Punkte:

- Da die ESS jetzt als Charity eingetragen ist, wird dadurch klar signalisiert, dass dies nicht eine Sache ist, die der Selbstdarstellung oder Gewinnsteigerung einer beschränkten Anzahl Spieler dient. Und da sich die Gremiumsmitglieder (laut Satzungen) abwechseln müssen, wird es nicht möglich sein, dass nur ein paar Leute durch die ESS großen Einfluss auf die europäische Shakuhachi-Szene gewinnen.

- Als Charity hofft die ESS darauf, Fördermittel für größere Veranstaltungen beantragen zu können – z.B. für jährliche Sommerschulen und andere Workshops, oder sogar irgendwann für ein World Shakuhachi-Festival in Europa.
- ESS hofft zu gewährleisten, dass alle Schulen, egal wie klein, ein Darstellungsplattform finden. Die Shakuhachi-Welt hat eine Geschichte des Sektierertums. Wir möchten dies in Europa ändern.
- Da die ESS als Schirmorganisation besteht, versuchen wir es zu ermöglichen, dass bestehende Shakuhachi-Spieler und Organisationen von einander erfahren. Einfach ausgedrückt: Kommunikation und Networking sind wichtig.

Wirr hoffen, dass Ihr/Sie euch/sich bei der ESS beteiligt/beteiligen – so viel wie Ihr/Sie wollt/wollen. Wir freuen uns auf Eure/Ihre weitere Unterstützung!

ESS-Vorstand:

Jim Franklin	Vorstizender
Véronique Piron	Sekretärin
Michael Coxall	Schatzmeister
Kiku Day	Medien- und Kommunikationsbeauftragte
Stephanie Hiller	Veröffentlichungsbeauftragte

\*\*\*\*\*

Es folgt ein kurzer Bericht zur ESS-Sonderversammlung, bei der über die von der UK Charities Commission verlangten Änderungen der ESS-Satzungen abgestimmt wurde:

ESS-Sonderversammlung, 9. Januar 2008 – Kurzbericht.

Am 9. Januar 2008 fand eine Sonderversammlung der ESS in SOAS (Institut für Orientalischen und Afrikanischen Studien), Universität von London, statt. Dabei würde über die Änderungen der Satzungen abgestimmt, die von der UK Charities Commission verlangt wurden. Es waren 13 Mitglieder anwesend (10 waren notwendig, um ein Quorum zu haben). Die Versammlung konnte also mit der geplanten Abstimmung fortfahren. Zusätzlich meldeten 16 Mitglieder eine stellvertretende Stimmabgabe bei der Versammlung.

Nach einer allgemeinen Diskussion der Ziele der ESS, stimmte die Versammlung zu 3 Punkten ab:

- 1) Eine Vereinfachung der Darstellungen der Ziele in den Satzungen, um die Bildungsrolle der ESS klar hervorzuheben.
- 2) Die dazu notwendige Umstellung von Text von einem Punkt in den Satzungen auf einen anderen.
- 3) Das Hinzufügen von einem Punkt in den Satzungen, um es klar zu machen, dass die Vorstandsmitglieder in der Regel keine finanzielle Vergütung ihrer Arbeit erhalten. (Die UKCC verlangte dies, um sicher zu sein, dass finanzielle Mittel nicht missbraucht werden.)

Alle anwesende Mitglieder sowie alle stellvertretende Stimmabgaben billigten einstimmig die Änderungen. (Nach der Versammlung teilte Kiku Day dieses Ergebnis der UKCC mit, was zur Eintragung der ESS als Charity führte.)

Die Versammlung schloss mit einer Diskussion möglicher Veranstaltungen und Tätigkeiten der ESS, mit besonderem Fokus auf das UK.

Der volle Bericht zur Versammlung ist für Download erhältlich bei [www.shakuhachisociety.eu](http://www.shakuhachisociety.eu).

\*\*\*\*\*

Die Europäische Shakuhachi-Gesellschaft ist eine eingetragene gemeinnützige Einrichtung (engl. registered Charity). Registered Charity Nr. 1123060.

.....

**“In one circle, become the Buddha!”**  
**by Philip Horan**

Ensō or Zen circles of enlightenment appear frequently on album covers and books about shakuhachi. They can have an uncanny resemblance to the shakuhachi root. Just as the shakuhachi player aims to achieve enlightenment in a single tone, the Zen calligrapher can do so through a single circle. The ensō has been interpreted to mean many things; infinity, the universe, enlightenment, etc. It can represent many concepts in Zen such as the endless circle of birth, death and rebirth (reincarnation) or form and emptiness. The ensō sometimes represents the moon which is a Zen symbol of enlightenment. Ensō



Figure 1: “In one breath, become the Buddha!”

usually consist of four parts: the circle, an inscription, signature and hanko (name stamp). Type ensō into Google images and you will find many examples.

They can start from any point of the circle (most start at the lower left) and can be drawn clockwise or anti-clockwise. Ensō are imperfect like the people who draw them. They can be drawn in one stroke or several. The darkness or colour of the ink can vary or fade as the circle is completed. The paint or material to be painted on can be any colour or combination of colours. Ensō are sometimes not even circles! A famous triangular ensō by Fukushima Keido (1933-) comes with the inscription 'Even this is a circle'. Ensō represent the state of mind at the moment of creation. They can be calm or contain great energy. No two ensō are the same, just like no two tones in shakuhachi.

The transcription is usually placed to the side but can be anywhere including inside the ensō. It can be in Japanese characters or any language. Traditionally the inscription was a quotation from a Buddhist text or comment. Some Zen calligraphers depict an everyday item like a doughnut with an inscription like 'Yummy' or have a humorous inscription like 'What is this?' This reminds one not to over-conceptualise but to enjoy the moment. The character of the inscription should echo the sentiment of the circle. There is also a tradition of drawing a picture within the ensō such as a scene from the ten ox-herding parables (the eighth parable is depicted as an ensō) or bamboo. Calligraphers also put their hanko or name stamp in the picture. If you do not have a Japanese one you can invent your own like in the example below.

Have a try! It may take time to settle the mind or just launch straight in! You might want to draw one or many. Each catches a moment in time and will be different. It is addictive. Listen to your breath. Sit upright and see the ensō in your mind's eye before committing brush to paper. Do not stop after drawing the circle but complete all elements of the ensō at the same time. Sometimes imperfections or mistakes make the best ensō. Coordinate the start with the exhalation. Pause when placing the brush on paper and gracefully lift the brush when leaving. The brush is held in an upright position. Ensō are traditionally drawn with sumi or charcoal ink and calligraphy brushes. However, if you don't have these, any type of paint or brush will work. Calligraphers take time to prepare the ink using an ink stick and stone which help calm the mind. Play your



Figure 2: An Irish ensō!



shakuhachi after your foray into Zen ensō or vice versa. How does one inform the other? Can you become your ensō in one tone or one breath? Can you improvise your own honkyoku based on a series of ensō?

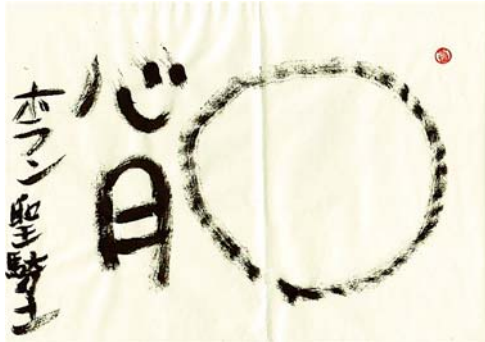


Figure 3: "Shingetsu"

Reference

Ensō: Zen circles of Enlightenment by Audrey Yoshiko Seo (Weatherhill 2007 ISBN 978-0-8348-0575-0)

**« Dans un cercle, deviens le Bouddha ! »  
par Philip Horan**

Figure 1: „Dans un souffle, deviens le Bouddha!“

Ensō ou cercles d'illumination Zen paraissent souvent sur des couvertures des albums et des livres au sujet du shakuhachi. Ils peuvent ressembler de façon étonnante à la racine du shakuhachi. Comme le joueur du shakuhachi cherche à obtenir l'illumination dans un seul ton, le calligraphe Zen peut faire cela dans un seul cercle. L'ensō a beaucoup de significations : infinité, l'univers, illumination, etc. Il peut représenter beaucoup de conceptions Zen comme par exemple le cycle éternel de la naissance, la mort et la renaissance (réincarnation) ou les formes et le vide. Quelque fois l'ensō représente la lune qui est un symbole Zen d'illumination. En général ensō comprend quatre parties: le cercle, une inscription, la signature et le hanko (sceau personnel). Tape ensō à Google Images et tu trouveras beaucoup d'exemples.

Ils peuvent commencer de chaque point du cercle (la plupart commence en bas à gauche) et on peut les dessiner dans le sens des aiguilles d'une montre ou en sens inverse des aiguilles d'une montre. Les ensō sont imparfaits comme leurs dessinateurs. On peut les dessiner avec un ou plusieurs coups de pinceau. Le foncé et la couleur de l'encre peut varier ou s'éteindre quand le cercle est accompli. La peinture et le matériel sur lequel on peint peut être de chaque couleur ou combinaison de couleurs. Quelque fois les ensō ne sont même pas des cercles ! Un ensō célèbre de forme triangulaire de Fukushima Keido (1933- ) porte l'inscription: « Même cela est un cercle ». Les ensō représentent la disposition d'esprit au moment de la création. Ils peuvent être calme ou ils peuvent contenir beaucoup d'énergie. Deux

ensō ne sont jamais la même chose, exactement comme deux tons du shakuhachi ne sont jamais la même chose.

La transcription est généralement placée au côté, mais elle peut être partout, y compris à l'intérieur. Elle peut être en japonais ou une autre langue. Traditionnellement l'inscription fut une citation d'un texte ou d'un commentaire bouddhique. Quelques calligraphes Zen dépeignent une chose de tous les jours comme un beignet avec une inscription comme « miam-miam » ou ils ont des inscriptions drôles comme « Qu'est-ce que c'est ? » Cela rappelle qu'il ne faut pas réfléchir trop mais apprécier le moment. La nature de l'inscription sert à reproduire le sentiment du cercle. Il y a aussi une tradition de faire un dessin à l'intérieur de l'ensō comme par exemple une scène des Dix tableaux Zen du Dressage du Bœuf (le huitième tableau est dépeint comme un ensō) ou du bambou. Les calligraphes marquent aussi le dessin de leur hanko ou sceau personnel à l'intérieur de l'ensō. Si tu n'as pas de hanko japonais, tu peux fabriquer ton propre comme dans l'exemple au-dessous.

Figure 2: Un ensō irlandais!

Essaie cela! Peut-être il faut du temps pour que l'esprit se calme ou bien lance -toi directement dedans ! Peut-être tu en veux dessiner un ou plusieurs. Chaque ensō rend un moment et sera différent. Il est addictif. Ecoute ton souffle. Avant de mettre le pinceau sur le papier mets-toi sur ton séant et regarde l'ensō des yeux de ton esprit. N'arrête pas après avoir dessiné le cercle mais accomplis tous les éléments de l'ensō en même temps. Quelques fois des imperfections ou des fautes font le meilleur ensō. Rassemble le commencement avec ton exhalaison. Arrête quand tu mets le pinceau sur le papier et soulève le pinceau gracieusement à la fin. Le pinceau est tenu dans une position droite. Traditionnellement les ensō sont dessinés avec du sumi ou de l'encre de fusain et des pinceaux de calligraphie. Pourtant, si tu n'en as pas, n'importe quelle sorte de peinture et de pinceau marchera. Les calligraphes prennent le temps pour préparer l'encre en utilisant un bâton d'encre et une pierre à encre ce qui les aide à calmer l'esprit. Joue avec ton shakuhachi après ta tentative en ensō Zen ou vice versa. De quelle façon influence-l'un l'autre ? Peux-tu devenir ton ensō dans un ton ou un souffle ? Peux-tu improviser ton propre honkyoku fondé sur une suite d'ensō ?

Figure 3: "Shingetsu"

Référence

Ensō: Zen circles of Enlightenment by Audrey Yoshiko Seo (Weatherhill 2007 ISBN 9 78-0-8348-0575-0)

Remarque: Pour les dessins vois la version anglaise s'il-te plaît.

## **“Werde zum Buddha in einem Kreis!” von Philip Horan**

Abbildung 1: “Werde zum Buddha in einem Atemzug!”

Ensô oder Zenkreise der Erleuchtung sind oft auf Hüllen von Tonträgern und Einbänden von Büchern über die Shakuhachi zu finden. Sie können eine erstaunliche Ähnlichkeit zur Wurzel der Shakuhachi aufweisen. Ebenso wie der Shakuhachispieler versucht, in einem einzigen Ton die Erleuchtung zu erlangen, vermag dies der Zen-Kalligraph durch einen einzigen Kreis. In ensô werden mehrere Bedeutungen gesehen: Unendlichkeit, das Universum, Erleuchtung etc. Er kann viele Konzepte des Zen wie zum Beispiel den endlosen Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt (Reinkarnation) oder das Konzept von Form und Leere repräsentieren. Manchmal verkörpert ensô den Mond, der ein Zen-Symbol für Erleuchtung darstellt. Ensô besteht normalerweise aus vier Teilen: dem Kreis, einer Inschrift, einer Signatur und einem hanko (Namensstempel). Gib ensô bei der Google-Bildersuche ein, dann wirst du zahlreiche Beispiele finden.

Sie können an jedem Punkt des Kreises beginnen (die meisten beginnen unten links) und können sowohl im als auch gegen den Uhrzeigersinn gezeichnet werden. Ensô sind unvollkommen, wie die Menschen, die sie gezeichnet haben. Sie können mit einem einzigen oder mit mehreren Pinselstrichen gezeichnet werden. Die Farbintensität der Tusche kann variieren oder verblassen, wenn der Kreis vollendet ist. Bei der Farbe und dem Material, auf dem gemalt wird, ist jede Farbe oder Farbkombination erlaubt. Ensô sind manchmal nicht einmal Kreise! Ein berühmter dreieckiger ensô von Fukushima Keido (1933- ) trägt die Inschrift ‘Sogar dies ist ein Kreis’. Ensô stehen für den Geisteszustand im Moment der Erschaffung. Sie können sowohl ruhig sein als auch viel Energie enthalten. Niemals gleichen sich zwei ensô, ebenso, wie sich niemals zwei Töne der Shakuhachi gleichen.

Die Inschrift befindet sich meistens an der Seite, sie kann aber überall, auch innerhalb des ensô, stehen. Sie kann in japanischer Schrift oder in jeder anderen Sprache sein. Traditionell war die Inschrift ein Zitat aus einem buddhistischen Text oder Kommentarwerk. Manche Zen-Kalligraphen bilden etwas Alltägliches ab wie beispielsweise einen Donut mit einer Inschrift wie ‘Lecker’ oder verfassen eine humorvolle Inschrift wie ‘Was ist das?’ Dies erinnert daran, sich nicht zu viele Gedanken zu machen, sondern den Moment zu genießen. Der Charakter der Inschrift soll das Gefühl des Kreises wiedergeben. Es gibt



auch eine Tradition, ein Bild im ensō zu malen, wie beispielsweise eine Szene der Zehn Ochsenbilder (das achte Bild wird als ensō abgebildet) oder Bambus. Kalligraphen setzen auch ihren hanko oder Namensstempel in das Bild. Hat man keinen Japanischen zur Hand, kann man, wie in dem Beispiel unten, seinen eigenen erfinden.

Abbildung 2: Ein irischer ensō!

Versuch es! Vielleicht brauchst du Zeit, den Geist zur Ruhe kommen zu lassen oder stürze dich einfach hinein! Du wirst möglicherweise einen oder viele zeichnen wollen. Jeder fängt einen Moment ein und wird einzigartig sein. Es macht geradezu süchtig. Höre deinem Atem zu. Sitze aufrecht und betrachte ensō mit deinem geistigen Auge, bevor du den Pinsel auf das Papier setzt. Höre nicht auf, nachdem du den Kreis gezeichnet hast, sondern vervollständige alle Elemente des ensō zur gleichen Zeit. Manchmal entsteht aus Unvollkommenheiten und Fehlern der beste ensō. Bringe den Anfang mit dem Ausatem zusammen. Halte inne, wenn du den Pinsel auf das Papier setzt und hebe den Pinsel anmutig, wenn du ihn vom Papier nimmst. Der Pinsel wird in einer aufrechten Position gehalten. Ensō werden traditionell mit sumi oder Tusche aus Holzkohle und Kalligraphiepinseln gezeichnet. Wenn du dies aber nicht hast, tut es auch jede andere Farbe und jeder andere Pinsel. Kalligraphen nehmen sich Zeit, die Tusche mit Hilfe eines Tuschriegels und eines Reibsteins zuzubereiten, was ihnen hilft, den Geist zu beruhigen. Spiele deine Shakuhachi nach deinem Streifzug durch den Zen oder umgekehrt. Wie wirkt das Eine auf das Andere? Kannst du in einem Ton oder einem Atemzug zu deinem ensō werden? Kannst du, aufbauend auf eine Reihe von ensō, dein eigenes honkyoku improvisieren?

Abbildung 3: "Shingetsu"

Literatur

Ensō: Zen circles of Enlightenment by Audrey Yoshiko Seo (Weatherhill 2007 ISBN 978-0-8348-0575-0)

Anmerkung: Für Bilder siehe bitte die englische Version.

.....

## "Utaguchi Caps For Sale"

I have been give permission by Perry Young to produce and sell his "Chikusing" design of Utaguchi Cap. I have access to many varieties of British high end leather, from the "Conker Shoe Co." These caps are made from medium heavy leather so they are stronger and more protective in comparison to the Japanese design. The Japanese ones also have a metal snap on the back that not only rusts in time but can actually scratch the flute. There is no metal on the Chikusing cap. If you are in Europe, buying from the UK will reduce air pollution.

The caps themselves can be made in most colours, with the cord in a choice of light beige, brown, or black.



Prices (which **include** postage and packing): UK £10, Rest of the world £13. (With multiple orders, please deduct £2 for each additional cap.)

Payment should be sent, via Paypal, to [xiaolungxing@yahoo.co.uk](mailto:xiaolungxing@yahoo.co.uk). (Cheques also accepted for orders within UK).

Please email through your order to the above address, including the following information:

- Your choice of leather and cord colour.
- The measurement in cm around the outside of your flute, 5cm below the utaguchi. This is best done by wrapping a piece of string around the flute and then measuring the string.
- Your postal address.

By protecting your flute, you are helping preserve the world of shakuhachi that we have all come to love.

domo arigato gozaimasu, Mischa

## "Utaguchi-Kappen zu verkaufen"

Perry Young erteilte mir die Erlaubnis, sein Utaguchi-Kappen-Modell "Chikusing" herzustellen und zu verkaufen. Ich habe die Möglichkeit, hochwertiges britisches Leder von der Firma „Conker Shoe Co“ zu erhalten. Die Kappen werden aus mittelhartem Leder angefertigt und sind somit stabiler und bieten einen besseren Schutz als japanische

Modelle. Japanische Modelle haben einen Metallverschluss an der Rückseite, der nicht nur mit der Zeit rosten, sondern auch die Flöte beschädigen kann. Die Chikusing-Kappe enthält keinerlei Metallteile. Wenn du in Europa wohnst, trägst du mit dem Kauf eines Produkts aus Großbritannien sogar zur Verminderung der Luftverschmutzung bei.

Die Kappen selbst können in fast allen Farben angefertigt werden, für die Kordel stehen die Farben hellbeige, braun oder schwarz zur Auswahl.

Preise (**inklusive** Porto und Versand): Großbritannien £10, Restliche Welt £13. (Bei Mehrfachbestellungen bitte für jede zusätzliche Kappe £2 abziehen.)

Den Betrag bitte per Paypal an [xiaolungxing@yahoo.co.uk](mailto:xiaolungxing@yahoo.co.uk). senden (innerhalb Großbritanniens sind auch Schecks zulässig).

Sende, um zu bestellen, eine e-mail an die oben genannte Adresse und gebe darin Folgendes an:

- Die gewünschte Farbe von Leder und Kordel.
- Der Umfang deiner Flöte in cm, 5cm unterhalb des utaguchi. Am einfachsten geht es, wenn du ein Stück Schnur ein Mal um die Flöte wickelst und dann dessen Länge misst.
- Deine Postanschrift.

Wenn du deine Flöte schützt, hilfst du der Shakuhachi-Welt, für die wir alle unsere Liebe entdeckt haben, zu überleben.

domo arigato gozaimasu, Mischa

### **“A vendre : calottes pour l’utaguchi ”**

J’ai reçu la permission de Perry Young à produire et vendre ses calottes pour l’utaguchi du type « Chikusing ». J’ai la possibilité de recevoir beaucoup de sortes de cuir britannique de haute qualité de « Conker Shoe Co ». Pour les calottes, du cuir de rudesse moyenne est utilisé, ainsi elles sont plus fortes et plus protectrices que les types japonais. Les types japonais ont une fermeture métallique qui rouille avec le temps et qui pourrait égratigner la flûte. Chez les calottes Chikusing il n’y a pas de métal. Si tu habites en Europe, tu soutiens à réduire la pollution atmosphérique en achetant un produit de la Grande-Bretagne.

Je peux produire les calottes dans beaucoup de couleurs, quant à la cordelette, tu peux choisir entre beige, marron et noir.

Prix (**y compris** frais de port et frais d'envoi) : Grande-Bretagne : £10 ;  
Tous les autres pays : £13. (En cas de plusieurs ordres, soustrais £2  
pour chaque calotte additionnelle, s'il te plaît.)

Paie par Paypal à [xiaolungxing@yahoo.co.uk](mailto:xiaolungxing@yahoo.co.uk), s'il te plaît (pour des  
ordres à l'intérieur de la Grande-Bretagne, il est possible de payer de  
chèque).

Pour passer un ordre, envoie un e-mail avec les informations suivantes  
à l'adresse ci-dessus, s'il te plaît :

- La couleur préférée de la calotte et de la cordelette.
- Le périmètre en cm de ta flûte, 5 cm sous l'utaguchi. La meilleure  
méthode est de rouler une pièce de corde autour de la flûte et de  
prendre les mesures de la corde ensuite.
- Ton adresse.

En protégeant ta flûte tu aides à préserver le monde de shakuhachi qui  
a tenu aux nos cœurs.

domo arigato gozaimasu, Mischa

.....

**Clive Bell & Bechir Saade**  
**An account of my hut**  
**ANOTHER TIMBRE CD at08**  
[www.anothertimbre.com](http://www.anothertimbre.com)

One would normally consider a CD of improvised music on the  
Japanese shakuhachi and the Arabian ney as an example of a 'meeting'  
of two distinct cultures. But not only are both instruments made of plants  
from the same grass family - the shakuhachi from bamboo and the ney  
from reeds - the sensitive exploration by the two fine improvisers,  
Clive Bell on shakuhachi and Bechir Saade on ney also shows that as  
well as differences, they have very much in common, not least with  
regard to timbre and musical language.

The key words for this CD are harmony and tranquility. Thus the  
'meeting' here is very smooth and without 'clashes', perhaps due to both  
musicians' deep interest in improvisation and timbre. With his ney,  
Saade explores the links between Middle Eastern improvisation  
techniques and contemporary music, while Bell uses his shakuhachi to  
interpret traditional solo and ensemble music, folk songs, and  
improvisation. Both players move freely in and out of their instruments'  
cultural backgrounds and their own interest in contemporary music.

In 'Kindling', the communication between the two players is peaceful, but powerful. They exchange phrases with each other, while at the same alluding to the music idiomatic to their respective instruments. Bell plays here a typical honkyoku phrase so slowly that its cultural provenance is disguised almost to the point of inaudibility. In 'Straw', the ney wails nostalgic phrases, which Bell layers beautifully, creating an ambiance of distant lands. In 'An account of my hut', they seem to synchronize their breathing and to be playing the other's instrument (on their own, of course). And while improvised, this is a well-structured piece, in which the end possesses elements of the beginning. Both musicians have a wide palate of sounds and techniques and their exploration of multiphonics and timbre is remarkable, in particularly when they play with different tones.

Simon Reynell, the owner of Another Timbre, a new and exciting UK CD label has done an admirable job of recording and mastering the music. Mic'ing is close and intense, and the listener gets the feeling that the two musicians are playing only a few arm-lengths away. The CDs hitherto released on this label seem carefully chosen and with a strong emphasis on improvisation. It will be worth keeping an eye on this label, as well as on Bell and Saade.

Kiku Day

Clive Bell & Bechir Saade  
An account of my hut  
Eine weitere Timbre CD von 08  
[www.anothertimbre.com](http://www.anothertimbre.com)

Normalerweise würde man eine CD mit improvisierter Musik auf der japanischen Shakuhachi und dem arabischen Ney als ein Beispiel der „Begegnung“ zweier unterschiedlicher Kulturen ansehen.

Beide Instrumente sind nicht nur aus der selben Grasfamilie gebaut - die Shakuhachi aus Bambus und die Ney aus Schilfrohr -, die feinfühligten Erkundungen der zwei hervorragenden Improvisierenden, Clive Bell auf der Shakuhachi und Bechir Saade auf der Ney, zeigt auch, dass sie sowohl Unterschiede als auch sehr viel Gemeinsames haben, vor allem im Blick auf Klangfarbe und musikalische Sprache.

Die Schlüsselworte für diese CD sind Harmonie und Ruhe. Daher ist dieses „Gespräch“ sehr sanft und ohne harte Zusammenstöße, vielleicht wegen des tiefen Interesses beider Musiker an Improvisation und Klangfarbe. Saade erforscht mit seiner Ney die Verbindungen zwischen Improvisationstechniken des Mittleren Ostens und zeitgenössischer Musik. Bell dagegen benutzt seine Shakuhachi um traditionelle Solo- und Ensemblesmusik, auch Volkslieder, zu interpretieren und zu improvisieren. Beide Spieler bewegen sich frei

innerhalb und ausserhalb des kulturellen Hintergrundes ihrer Instrumente und ihrem eigenen Interesse an zeitgenössischer Musik.

In "Kindling" kommunizieren die beiden Flötisten friedlich aber kraftvoll. Sie tauschen musikalische Phrasen miteinander aus und bringen zugleich die spezifische Eigenart der Musik ihres Instrumentes mit ins Spiel. Bell spielt hier eine typische Honkyoku-Phrase so langsam, dass ihre kulturelle Herkunft fast bis zum Punkt der Unhörbarkeit verkleidet ist. In "Straw" klagt die Nay in nostalgischen Phrasen die Bell wundervoll umspielt und dabei eine Atmosphäre ferner Länder erzeugt. In "An account of my hut" scheinen sie ihren Atem zu synchronisieren und das Instrument des anderen zu spielen (natürlich auf ihrem eigenen). Als Improvisation ist es ein gut strukturiertes Stück, in dem der Schluss Elemente des Beginns enthält. Beide Musiker haben eine weite Palette an Klängen und Techniken und ihr Erkunden von Mehrstimmigkeit und Klangfarben ist bemerkenswert. Besonders, wenn sie in unterschiedlichen Tonarten spielen.

Simon Reynell, er besitzt "Another Timbre", eine neue und Aufsehen erregende CD Firma in Großbritannien, hat mit Aufnahme und Mastering dieser Musik bewundernswerte Arbeit geleistet. Das Mic'ing ist dicht und intensiv. Der Hörer bekommt das Gefühl, dass die zwei Musiker nur einige Armlängen entfernt spielen. Bisher scheinen die CDs, die dieses Label herausgebracht hat, sorgfältig ausgewählt zu sein mit einer starken Betonung auf Improvisation. Es wird sich lohnen, dieses Label im Auge zu behalten. Auch Bell und Saade.

Kiku Day

Clive Bell & Bechir Saade  
An account of my hut  
Eine weitere Timbre CD von 08  
[www.anothertimbre.com](http://www.anothertimbre.com)

On devrait normalement considérer un CD musical d'improvisation avec un Shakuhachi japonais et un Ney arabe comme une rencontre entre deux cultures distinctes; mais non seulement les deux instruments sont faits de plantes de la même famille – le Shakuhachi de bambou et le Ney de Roseau – mais aussi l'exploitation très fine des instruments par ces deux improvisateurs de talent Clive Bell au Shakuhachi et Bechir Saade au Ney fait apparaître au delà des différences, bien des points communs, et non des moindres comme le timbre et l'expression musicale.

Les mots clefs pour cet album sont harmonie et tranquillité, la rencontre entre les deux cultures musicales est sans heurts, ceci étant sans doute

dû au profond intérêt des deux musiciens pour l'improvisation et l'utilisation du timbre de leur instrument. Avec son Ney, Saade explore les liens entre les techniques d'improvisation du moyen orient et la musique contemporaine, tandis que Bell interprète au Shakuhachi des morceaux traditionnels pour un ou plusieurs instruments, des airs populaires et de l'improvisation. Chaque joueur évolue librement entre la culture traditionnelle de leurs instruments et la musique contemporaine pour laquelle ils éprouvent le même intérêt.

Dans 'Kindling', la communication entre les deux joueurs est paisible, mais néanmoins puissante. Ils échangent des phrases musicales tout en faisant allusion à la musique idiomatique de leurs instruments respectifs. Bell joue ici une phrase typique du répertoire Honkyoku, avec tellement de lenteur que sa provenance est déguisée au point d'en devenir pratiquement indécélable. Dans 'Straw', le Ney se lamente en phrases nostalgiques, que Bell souligne admirablement, recréant une ambiance de terres lointaines. Dans 'An account of my hut', ils semblent synchroniser leur respiration et adopter l'instrument de l'autre. Et bien qu'improvisée, cette pièce est bien structurée et reprend par exemple à la fin un thème du début. Chaque musicien emploie une large palette de sons et de techniques et leur exploration polyphonique et du timbre est particulièrement lorsqu'ils jouent dans des tons différents.

Simon Reynell, propriétaire de "Another Timbre", une nouvelle maison de disque anglaise a ici réalisé un admirable travail d'enregistrement et de maîtrise de la musique. La prise de son est proche et intense et l'auditeur a l'impression que les deux interprètes jouent à seulement quelques coudées l'un de l'autre. Les CD édités sous ce label semblent choisis avec minutie et avec une emphase envers l'improvisation. Cela vaut la peine de s'intéresser à ce nouveau label, ainsi qu'à Bell et Sade

Kiki Day

.....

**Composing for shakuhachi:  
Thoughts about metrics, fingering, muraiki and glissando.**

*Ramon Humet*

**Abstract**

This article presents some thoughts on composing for shakuhachi, giving special attention to the problem of creating a convincing notation for metrics, fingering, the diversity of possible articulations with particular mention to *muraiki*, and glissando technique as an example of



idiomatic writing for the instrument. These thoughts are the result of the composition of the work *West Wind (Nishi No Kaze)* for solo shakuhachi, a work dedicated to Horacio Curti that was premiered December 18<sup>th</sup>, 2007 in Barcelona, Spain.

## 1. Introduction

The moment when the composer sits at his desk, about to write a new work, requires a special effort to distill all the content he wants to put into his creation, eliminating all superfluous knowledge coming from the cultural baggage that every sensitive person has from his surrounding environment. Through total purification, creativity occurs more authentically and close to the state of the soul of the artist, free from disturbing influences.

Usually, the process of selecting materials is difficult due to the huge amount of information we receive through easy access to information sources, especially bibliography and discography. But the problem of creative distillation becomes harder when the composer claims to write music for shakuhachi, an instrument with a deep musical tradition in Japan (*honkyoku*<sup>1</sup> among others) but with little repertoire written by classical composers of the Western tradition. Regarding the shakuhachi's aesthetic heritage, *honkyoku* is a genre with a very solid historical consistency. Thus, *honkyoku* concentrates all its purity into the shakuhachi, and the composer must make a titanic effort in order to feel free of the influence of the complex form, the refined melody, the characteristic kumoi<sup>2</sup> scale, the rich color, and the delicate nuances of this ancestral genre.

When analyzing the musical characteristics of the shakuhachi, the differences from the traverse flute become obvious. The shakuhachi allows a great diversity of color changes within only one note, due to the rich variety of fingerings and mouth positions, and also has a characteristic glissando ability of up to four semitones, and a rapidity in a full span of articulations.

In contrast to this characteristic “mouth virtuosity”, the shakuhachi is not especially suited to quick changes of fingerings because of the absence of keys and mechanisms. The partial hole closing, although precise and expressive, is not fast. So, it is necessary to design the composition of

---

<sup>1</sup> Honkyoku: literally, original pieces; set of pieces played from XIII<sup>th</sup> century by Japanese komusô monks as a means of reaching spiritual enlightenment.

<sup>2</sup> Kumoi: Japanese traditional scale (E-F-A-B-C).



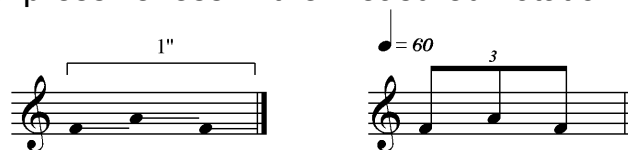
shakuhachi music in terms of color, pitch modulation, and articulation more than in terms of melodic agility. But first, it is necessary to evaluate the criteria for metric and rhythmic notation

## 2. Metrics and rhythm

One of the most outstanding characteristics of much traditional Japanese traditional music is the absence of metrics. Note values are not measured either absolutely or relatively! The main condition to get a good interpretation of a traditional piece within this repertoire is awareness of *ma*<sup>3</sup>. This musical thought has no parallel in Western classical music, where note values are objectively defined in a measured frame of metrics. The most similar Western notation to the notion of *ma* is *space notation*, a contemporary system based on the absolute value of the notes.

Toru Takemitsu writes the scores for shakuhachi and biwa for his masterwork *November Steps* with *space notation*, while the symphony orchestra is written in conventional metrics. It is evident that the great Japanese composer knew the *honkyoku* tradition very well, through his relationship with *Katsuya Yokoyama*, and he eliminates the metrics in the soloists' parts. In fact, it is possible to describe *November Steps* as an enormous cultural syncretism between the Western symphony orchestra and Eastern traditional soloists.

The differences between metric notation and *space notation* are mainly in the field of performance. The concentration required for the performance of a measured score is higher than for a non-measured score due mainly to the fact that the focus of awareness has to include two more elements: metrics and rhythm. The performance of the excerpts of *example 1* will be different, with much more loading of - in some sense - expressiveness in the measured notation.



*Example 1: comparison between space notation and measured notation*

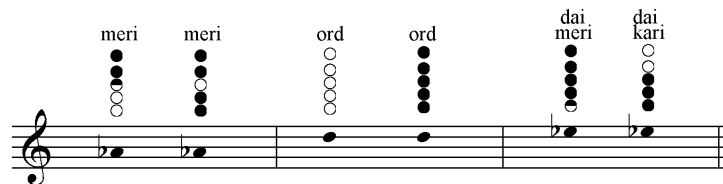
## 3. Fingering

Traditional music for shakuhachi includes different names for the same pitch, depending on fingering, thus creating a big palette of possible tone colors.

---

<sup>3</sup> Ma: space, time; relation between the sounds, silence and breathing of the piece.

The differences in fingering imply a change of the mouth angle (*meri* or *kari*)<sup>4</sup> which affects the different parameters of the sound. Intensity is the most affected parameter: the more the *meri* the less the dynamic intensity. The dynamic variation between *meri* and *kari* notes is an idiomatic characteristic of the instrument. Another important change is found in the sound spectrum: *meri* notes are dark (with less partials) and *kari* notes are bright (with more partials). Besides the spectrum of partial sounds, there is also a variable proportion of air noise proportion, depending on mouth position and fingering. *Example 2* illustrates some of these different fingerings.



*Example 2: different fingerings give different colors and dynamics with the same pitch (1.8 shakuhachi)*

The E $\beta$  of *example 2* illustrates the contrast between the soft dynamics associated with *dai meri* fingering, and the strong dynamic associated with *dai kari* fingering. Due to the extreme position of the mouth embouchure, it is difficult to play a *bisbigliando*<sup>5</sup> between *dai kari* and *dai meri* without affecting pitch stability. But the rich nurturing of the color with the combination of different fingerings aids the expressive expansion of the melodic line.

#### 4. Muraiki

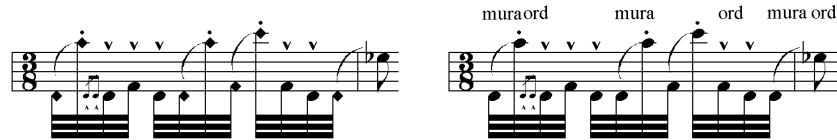
*Muraiki*<sup>6</sup> is a traditional technique fully integrated in the morphology of the instrument with especially appealing results for the general listener. It is curious to note that *muraiki* has been incorporated in the catalog of new extended techniques of the Western traverse flute during the second part of 20<sup>th</sup> century, but its use in traditional Japanese music is very ancient. Regarding contemporary notation, it is usually indicated as “muraiki” or “mura” above or on the side of the corresponding passage, and notated “ord” when ordinary sound is required. This kind of articulation can create problems in passages of high density of types of articulation, or in works where the articulation is not a simple decorative effect but a thematic element. The *muraiki* indication can be more easily

<sup>4</sup> The ordinary position of the mouth is called *kari*. The *meri* position is held by partially closing the angle of the air, lowering the head and/or raising the instrument. Some shakuhachi performers call the *kari* position the *ordinary* position.

<sup>5</sup> Bisbigliando: color change in the same pitch with change of fingering.

<sup>6</sup> Muraiki: literally, irregular breathing technique consisting in a strong blowing in order to get an indefinite percentage of Aeolian sound [wind] and instability of the sound.

written with the use of customized head notes, i.e. squares, and thus avoiding the excessive proliferation of indications “mura” and “ord” as in example 3. All the information that can be contained in the notes makes the score clearer to read.

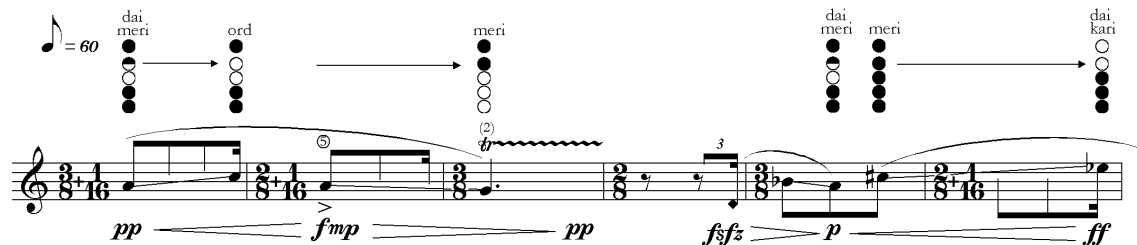


Example 3: passage with multiples articulations. The notation with different head notes of the left example is clearer than the right example.

*Muraiki* can be defined as “the wind blowing into the bamboo grooves”<sup>7</sup>, and is a very expressive sound, capable of the whole dynamic range, from piano to forte.

## 5. Glissando

Generically, if the composer composes using the idiomatic style of the instrument, the music will be improved by a more natural expression in performance. Thus, for example, when writing for piano it is advisable to think in polyphonic terms, trumpet requires fine work in articulation, and percussion requires a good rhythmic feeling. In the same way, shakuhachi gives the possibility of working with the glissando up to a point only surpassed in wind instruments by the trombone. The *honkyoku* repertoire uses rich and particular gestures based on pitch oscillations that resemble the soft oscillation of the bamboo dancing with the wind through the leaves. Outside of *honkyoku*, a mouth glissando can reach up to four semitones, and in the case of using complementary fingerings glissando can reach up to one octave! Also, there is a full span of *shadings* that empower mouth glissando without fingering changes, avoiding dangerous discontinuities of pitch oscillation.



Example 4: first bars of the work “Vent de l’Ouest” for shakuhachi solo by Ramon Humet

<sup>7</sup> Sanchez-Gutierrez: *Some Thoughts on the Music of Toru Takemitsu*. Princeton University. Spring, 1993.

It is necessary to use all idiomatic resources of the shakuhachi in order to improve the expressivity of the player and encourage a more natural and efficient performance.

## 6. Conclusions

*“To love is to know,”* said Stravinsky<sup>8</sup>. It is compulsory to promote a deep study of the idiomatic possibilities of the shakuhachi, as an instrument able to contribute to contemporary creation with very rich and suggestive sounds, as well as an exhaustive catalogue of all traditional and non-traditional techniques, including research into their acoustic characteristics.

Apart from all the interesting studies and articles that have been published, the field of technical research into this instrument is almost virgin, offering enormous potential of creative possibilities for composers and performers of new music.

On the other hand, rigorous study of the *honkyoku* tradition is the best guarantee for the understanding and idiosyncrasy of the instrument and its enormous expressive possibilities, and also an impressive source of knowledge in the field of the organic construction of a melody. It could not have been said better than by the great composer Arnold Schonberg: “I don’t give great importance to a musical brain, but much more to being a natural developer of an ancient and well-understood tradition!”<sup>9</sup>

## 7. Thanks

The author wants to thank especially Horacio Curti for his invaluable comments and his mastery, and also Kakizakai Kaoru-Sensei for his advice.

## 8. Bibliography

Casablanças, Benet: *Schonberg Barcelona*. Foundation Caixa Catalunya. Barcelona, 2006.

Cronin, Tania: *On Writing for the Shakuhachi: a western perspective*. Contemporary Music Review 8, nº 2, 1994.

Various authors: *Flute and Shakuhachi*. Contemporary Music Review, Volume 8, part 2. Harwood academic publishers. Switzerland, 1994.

---

<sup>8</sup> Igor Stravinsky: *Poètica musical*. Taurus. Madrid, 1986.

<sup>9</sup> Letter from Arnold Schonberg to Werner Reinhart, Traunkirchen, 9-VII-1923.

Lee, Riley: *Yearning for the Bell. A study of transmission in the shakuhachi Honkyoku tradition*. Ph.D. dissertation. University of Sydney, 1992.

Lependorf, J: *Contemporary Notation for the Shakuhachi: a primer for composers*. Perspectives of New Music, Vol. 27, nº 2 (Summer, 1989)

Levine, C and Mitropoulos-Bott, C.: *La Flauta. Posibilidades Técnicas*. Idea Música. Barcelona, 2004.

Sanchez-Gutierrez: *Some Thoughts on the Music of Toru Takemitsu*. Princeton University. Spring, 1993.

Stone, Kurt: *Music Notation in the 20th Century*. Norton & co. New York, 1980.

Stravinsky, I.: *Poética Musical*. Taurus. Madrid, 1986.

*Ramon Humet (Barcelona, 1968). Composer, pianist and shakuhachi student. He has written symphonic music, chamber music and electroacoustic music. He has received commissions from Montreal Symphony Orchestra, ACDA, Foundation Calouste Gulbenkian, CDMC, Phonos Foundation, SGAE, Pocket Opera Festival, Foundation Caixa Catalunya, and Tarragona Council. He studies shakuhachi with Horacio Curti and has received classes from Kakizakai Kaoru-Sensei.*

Website: [www.ramonhumet.com](http://www.ramonhumet.com)

E-mail: [rhumet@yahoo.es](mailto:rhumet@yahoo.es)

-----  
Kiku Day & Henry Kaiser  
Zen Kaiju

BALANCE POINT ACOUSTICS CD

<http://www.balancepointacoustics.com>

This is a robust, often ferocious album of free improvisation on guitar and ji-nashi shakuhachi. Henry Kaiser is an American guitarist of vast experience, his discography crammed with 140 records, but the young Danish-Japanese Kiku Day sounds anything but overawed as she goes mano a mano in a dozen full-blooded musical engagements. Her



Henry Kaiser

shakuhachi are raw, unlacquered bamboo, but we hear the instrument's extravert side as Day blasts like an arctic gale, or sprays out multiphonics and voiced chords. One particular passage on the opening track ("Gojira Examines A Monk In Meditation") sounds as if Day is involved in a nasty accident with a cylinder of compressed air.

“Kaiju” is a Japanese word for “strange beast”, and each track title marries a Tokyo movie monster to a Zen Buddhist practice. Kaiser alternates between electric and acoustic guitar: on “Gyaos Washes The Bowl” he detunes the acoustic to detonate deep rattlings. There is fine communication between the duo here, as on “Ultraman Investigates”, where Kaiser’s biwa-like stabs create space for Day’s calm explorations. Elsewhere there’s plenty of high drama and excitement, though I preferred the less fortissimo passages where Day can exploit her instrument’s delicate side. Occasionally I wanted her to linger over a subtlety rather than stride purposefully forward to the next event. The recorded sound is a little ungenerous to the shakuhachi, being ascetically plain. A richer room sound or some reverb would give the flute a warmer, more expansive presence. However, Day’s forthright willingness to experiment outside her instrument’s comfort zone is exhilarating. An extra QuickTime movie track show the duo playing while forest fires blaze.



Kiku Day

CLIVE BELL

Kiku Day & Henry Kaiser  
Zen Kaiju  
BALANCE POINT ACOUSTICS CD  
<http://www.balancepointacoustics.com>

C’est un robuste, souvent même féroce album d’improvisation libre à la guitare et au Shakuhachi Jinashi. Henry Keiser est un guitariste américain de grande expérience, sa discographie est riche de 140 enregistrements, mais la jeune danoise-japonaise Kiku Day semble tout sauf intimidée lors de l’affrontement musical mano a mano et presque sanglant qui dure pendant une douzaine de morceaux. Ses Shakuhachi sont bruts, en bambou non laqué, mais nous pouvons entendre le côté extraverti de l’instrument comme des rafales de vent arctique ou des mélanges de sons multi phoniques et de voix chantantes.

Un passage particulier du morceau d’ouverture (Gojira Regarde un Moine en Méditation) sonne comme si Day avait été impliquée dans un méchant accident avec un tube plein d’air comprimé.

“Kaiju” est un mot japonais pour “une drôle de bête”, et chaque piste marie un monstre de cinéma de Tokyo à un pratiquant de Zen Bouddhiste. Kaiser alterne guitare électrique et acoustique : dans

“Gyaos Washes The Bowl” il désaccorde l’acoustique pour faire exploser de profonds crépitements. Il y a une très fine communication dans le duo à ce moment, comme dans “Ultraman Investigates”, ou les piques de Kaiser avec un instrument proche du Biwa laissent la place aux explorations plus calmes de Day. Ailleurs il y a plein de moments excitants et poignants, bien que je préfère les moments moins fortissimo pendant lesquels Day peut exploiter le côté délicat de son instrument. De temps en temps je lui ai demandé de s’attarder à quelques subtilités plutôt que de se précipiter sur le prochain moment fort. Le son enregistré est un peu trop peu généreux pour le Shakuhachi, qui est d’une clarté ascétique. Un son avec une ambiance plus riche ou un peu de réverbération donnerait à la flute plus de présence et un son plus chaud. Cependant, la volonté très Claire de Day d’explorer son instrument au delà de sa zone de confort est particulièrement réjouissante. En Extra, un film QuickTime a été ajouté, qui montre le duo jouant devant un feu de forêt.

## CLIVE BELL

Kiku Day & Henry Kaiser  
Zen Kaju  
Balance point acoustics CD  
[www.balancepointacoustics.com](http://www.balancepointacoustics.com)

Ein kraftvolles, oft wildes Album freier Improvisation mit Gitarre und Jinnashi Shakuhachi. Der amerikanische Gitarrist Henry Kaiser verfügt über weitreichende Erfahrung. Seine Discographie ist mit 140 Einspielungen prall gefüllt. Die junge dänisch-japanische Kiku Day klingt aber alles andere als eingeschüchtert, wie sie sich Schritt für Schritt in ein Dutzend vollblütiger Musikstücke engagiert. Ihre Shakuhachi ist aus rohem, unlackiertem Bambus. Aber wir hören die nach aussen gekehrte Seite des Instrumentes, wenn Day wie ein arktischer Sturm tobt, mehrstimmig spielt oder mit Singstimme begleitete Akkorde versprüht. Eine bestimmte Stelle im Eröffnungstück (“Gojira Examines A Monk In Meditation”) klingt als ob Day in einen entsetzlichen Unfall verwickelt sei bei dem der Zylinder eines Lastwagens komprimierte Luft ausstößt.

“Kaiju” ist ein japanisches Wort für “fantastisches wildes Tier” und jeder Track-Titel vereint ein Tokyo-Film-Monster mit Zen-buddhistischer Übung. Kaiser wechselt zwischen Elektro- und akustischer Gitarre: In “Gyaos Washes The Bowl” verstimmt er die akustische Gitarre um tief zu rasseln und zu knallen. Es gibt fein abgestimmten Austausch zwischen dem Duo, wie bei “Ultraman Investigates”, wo Kaisers Biwa ähnliche Stiche (Biwa ist die Japanische Laute) Platz schaffen für Day's ruhige Erkundungen. An anderer Stelle gibt es hohe Dramatik und Erregung, obwohl ich die Stellen bevorzuge, die weniger Fortissimo



bringen, in denen Day die zarte Seite ihres Instrumentes nutzen kann. Gelegentlich wünschte ich, sie würde bei einer "Kostbarkeit" länger verweilen statt zielgerichtet zum nächsten Ereignis voranzuschreiten. Der aufgenommene Klang ist für die Shakuhachi etwas dünn, asketisch schlicht. Größere Raumakustik oder etwas Hall ließe die Flöte wärmer, voller erscheinen. Aber Day's Bereitwilligkeit, ausserhalb der angenehmen spielbaren Zone ihres Instrumentes zu experimentieren, erheitert. Ein extra Kurzfilm Track zeigt das spielende Duo vor leuchtenden Waldbränden.

Clive Bell

.....

### **An Evening with the Japanese Sankyoku Society:** **A Review by Adrian Bain**

On a Saturday evening on 13<sup>th</sup> October 2007, the Japanese Sankyoku Society played a benefit concert for Oxfam, held in a church hall in the Dickensian town of Rochester in Kent.

The Japanese Sankyoku Society is based at the School of Oriental and African Studies (SOAS), which is part of the University of London. On the night the group of musicians comprised 2 *Koto*, 2 *Shamisen* and 6 *Shakuhachi* players.



The crowd were a mixture of ages and it seemed to me that there were plenty of first-timers present, which is useful in spreading the word.

We were entertained with a pleasant range of

songs, such as *Sakura*, *O-Edo Nihonbashi*, *Sakuragai no Uta*, which the crowd enjoyed. I was watching their reactions to the music, especially those who it seemed were having their first experience of this genre of music. The music was being well received.

*Rokudan* and *Kurokami* introduced more complex sounds for the audience, ones perhaps less familiar to most of the audience. I was pleased to see that the audience were concentrating and absorbed by the performance.

The *Shakuhachi* players, as a group, seemed a little restrained on the night, only flexing their wings when a piece required just one or two of the *Shakuhachi*. For example, the classic *Honkyoku* showpiece





*Shika no Tone*, with one Shakuhachi each side of the stage (played by David Bowdler and Bob Jones), had its usual effect on the listeners: mouths were open, eyes looking from side to side following the piece's conversation, as the *Shakuhachi* revealed its emotional power. It was a fine rendition of the piece, which I enjoyed immensely.



The *Koto* players – Sakie Plunkett and Lenka Vurstova – played beautifully, their sound filling the hall and supporting the whole performance. I feel an affinity with the *Koto* and enjoyed their playing.

Up until this concert, I had found the *Shamisen* a difficult instrument to listen to for more than one or two songs; the playing of *Arisawa Shino* has changed that, educating me: her playing and singing were outstanding and a major contribution to the show's success.

Some of the group wore stunning, traditional Japanese clothing, enhancing the effect of the evening's music (although there were some unusual "make-do" combinations, with bathrobes and a little cross-dressing, but I am convinced few in the audience would ever know!).



The evening was not over with the end of the music: the crowd were invited to eat Sushi and drink green tea. It was good to see the adventurous nature of some trying both for the first time.



I overheard comments about the concert and the food and drink, all favourable. The evening was a success on many fronts: it raised a significant amount of money for charity, introduced the music of Japan to the people of Rochester and also gave them a taste of Japanese cuisine, new to many.

.....

## SUMMER SCHOOLS ACROSS EUROPE FOR 2008

### **LOCAL Shakuhachi WORKSHOPS, in SPRING and SUMMER 2008, in GERMANY and in FRANCE, with Jim Franklin and Véronique Piron (school of Katsuya YOKOYAMA)**

Jim Franklin and Véronique Piron will present 2 local workshops open to participants of different levels and focused on the repertoire of Katsuya YOKOYAMA's school (Kokusai Shakuhachi Kenshukan, KSK), as they are both licensed within this school (shihan).

The workshops are open to different styles (traditional, Honkyoku, modern and other) according to needs, and can continue, in accordance with participants' wishes, the pattern set at the 2007 European Shakuhachi Summer School (being the same lineage). Lessons will be in English and in French (and in German if necessary). Each workshop is organized in a venue reserved entirely for the group, in natural surroundings, and with 2 concerts being programmed: a teacher concert and a participant concert.



Véronique Piron



Jim Franklin

- a 3 1/2-day spring workshop from the 9th to the 11th of May in **Germany near Nuremberg**. The deadline for applications is 8th March, but places are still available. If you are interested, please contact Jim Franklin as soon as possible.

- a 4-day summerschool from the **24th to the 27th of August** (arrival on the 23th and departure on the 28th) in **“Bretagne”, West of France**, in Guingamp prefecture, Côtes d'Armor department opposite Cornwall in England, for which the deadline is the 15th of June (*look to the map next page*).



Carte-Bretagne

- The programme will be organized to take at least some advantage of this beautiful area of celtic tradition, however the participants will have the opportunity to stay a longer time in the venue at a reasonable price, in order to enjoy it more fully. The summer school

is also open to a few beginners (francophones only), who will have lessons in French only a part of each day (2/3).

Detailed informations and Application forms concerning both events are available in French, English, and German (and only in French for the beginners), on the ESS website:

<http://www.shakuhachisociety.eu/summerschools.html>

We look forward to seeing you there !  
Jim Franklin and Véronique Piron

---

**STAGES LOCAUX de Shakuhachi,  
PRINTEMPS et ETE 2008,  
en ALLEMAGNE et en FRANCE,  
par Jim Franklin et Véronique Piron  
(école de Katsuya YOKOYAMA)**

Jim Franklin et Véronique Piron vous proposent 2 stages locaux ouverts à des participants de niveaux différents autour du répertoire de l'école de Katsuya YOKOYAMA (Kokusai Shakuhachi Kenshukan, KSK), en étant tous deux issus (licences shihan), ouvert sur différents styles (traditionnel, Honkyoku, moderne et autre) et qui peuvent, suivant la demande, s'inscrire dans la continuité du programme de la rencontre de 2007 (étant de même école). Les cours seront en anglais et en français (et en allemand si nécessaire). Chaque stage est organisé dans un lieu d'accueil réservé exclusivement au groupe, dans un cadre en pleine nature, et donne lieu à 2 concerts: un des professeurs et un des participants.

**- un stage de printemps de 3 jours 1/2 du 9 au 11 mai en Allemagne près de Nuremberg**, dont la date limite d'inscription est le 8 mars, mais pour lequel il reste encore des places. Si vous êtes intéressé veuillez prendre contact avec Jim Franklin le plus rapidement possible. Bretagne, Ouest de la France/West of France

**- un stage d'été de 4 jours, du 24 au 27 août** (arrivée la veille le 23 et départ le 28) **en France, en Bretagne** dans le pays de Guingamp face à la Cornouailles anglaise, dans le département des Côtes d'Armor, pour lequel la date limite d'inscription est fixée au 15 juin. Le programme est organisé afin de pouvoir profiter un minimum de cette belle région de tradition celtique, mais les participants auront aussi la possibilité de prolonger leur séjour sur place à un tarif raisonnable pour en faire plus ample connaissance. Ce stage est aussi ouvert à quelques débutants, uniquement francophones, qui auront cours en français sur

une partie de la journée (les 2/3).

Des informations plus détaillées et les bulletins d'inscription des stages sont disponibles en français, anglais, et allemand (et seulement en français pour les débutants pour le stage d'été), sur le site de la Fédération Européenne du Shakuhachi:

<http://www.shakuhachisociety.eu/summerschools.html>

Au plaisir de vous y retrouver!  
Jim Franklin et Véronique Piron

-----

**Örtliche Shakuhachi-Workshops  
in Frühling und Sommer 2008  
in DEUTSCHLAND und FRANKREICH  
mit Jim Franklin und Véronique Piron  
(Schule von Katsuya YOKOYAMA)**

Jim Franklin und Véronique Piron bieten 2 örtliche Workshops für Teilnehmer auf verschiedenen Ebenen, mit Fokus auf das Repertoire der Schule von Katsuya YOKOYAMA (Kokusai Shakuhachi Kenschukan, KSK), da sie beide bescheinigte Lehrer (Shihan) in dieser Schule sind. Die Workshops stehen auch für verschiedene Stile offen (traditionell, Honkyoku, modern u.a.), je nach Bedarf, und können das Muster der 2007er Europäischen Shakuhachi-Sommerschule (die auch in der Linie der KSK war) fortsetzen. Klassen werden auf English und Französisch (und Deutsch falls notwendig, selbverständlich ein Workshop in Deutschland) unterrichtet. Jeder Workshop findet an einem Veranstaltungsort in einer natürlichen Umgebung statt, der allein der Gruppe vorbehalten wird. Es sind jeweils 2 Konzerte geplant: ein Konzert der Lehrer, und ein Schülerkonzert.

- **ein Workshop über 3 1/2 Tage im Frühling, 09-11. May, in Deutschland, in der Nähe von Nürnberg.** Anmeldeschluss dafür ist (oder war) 08. März, es gibt aber dafür noch freie Plätze. Falls Sie sich dafür interessieren, setzen Sie sich so bald wie möglich mit Jim Franklin in Verbindung.

- **eine Sommerschule über 4 Tage, 24-27. August** (Ankunft 23. August, Abfahrt 28. August) **in der Bretagne, im westlichen Frankreich**, in Guingamp Präfektur, Côtes d'Armor-Department, gegenüber von Cornwall in England. Anmeldeschluss ist 15. Juni. Das Programm wird so gestaltet, dass man doch in Genuss dieser schönen Gegend der keltischen Tradition kommt. Noch dazu haben Teilnehmer die Gelegenheit, gegen angemessenen Aufpreis etwas länger am

Veranstaltungsort zu bleibn, um die Gegend weiter zu genießen. Es gibt dabei auch ein paar Plätze für Anfänger (nur frankophon!), die Unterricht für etwa 2/3 von jedem Tag erhalten.

Ausführlichere Auskünfte und Anmeldeformulare für beide Veranstaltungen finden Sie in Französisch, Englisch und Deutsch (und nur Französisch für die Anfänger) auf der ESS-Website:  
<http://www.shakuhachisociety.eu/summerschools.html>

Wir freuen uns darauf, Sie dort zu sehen!  
Jim Franklin und Véronique Piron

.....

**The SOAS Shakuhachi Summer School**  
**London 21<sup>st</sup>-22<sup>nd</sup> June 2008**

It was agreed at a General Meeting of the 2007 Shakuhachi Summer School in France, that ESS would organise local Summer Shakuhachi Schools this year in order not to be in competition with the World Shakuhachi Festival 08 in Sydney, Australia. Next year, we hope we can organise a Europe-wide Shakuhachi Summer School again as in 2006 and 2007.

We have decided that the UK Shakuhachi Summer School will be held at SOAS, University of London, over the weekend of 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> June. We will focus on the teaching of *honkyoku* (the repertoire of the Zen Buddhist monks, *komusô*); *sankyoku* (traditional ensemble music with *koto* and *shamisen*; and *shinkyoku* (music from the 20<sup>th</sup> century - mostly for *shakuhachi* and *koto*).

The classes are for intermediate and advanced players. Two pieces will be chosen for each morning and afternoon session on Day 1 and reviewed on Day 2. The ensemble players will have a chance to play the pieces with *koto* and *shamisen* on Day 2. The programme will end with a student concert of the pieces learned.

The UK Shakuhachi Summer School is to create an intensive space to learn *shakuhachi*. The aim is for everybody to be able to learn something new. In the group lessons there will be time for questions, to attend to particular difficulties and enhance the strengths of individual participants. We believe the experience of performing for other people is also an important part of the learning process.



## Teachers:

Michael Soumei Coxall (Kinko-ryû *sankyoku* and *shinkyoku*)

Michael Soumei Coxall studied *shakuhachi* in Japan for many years under the legendary Chikumeisha Kinko-ryû master and 'Living Cultural Treasure', the late Yamaguchi, Goro and still continues his studies with Mizuno, Kohmei and Sugawara, Kuniyoshi on regular visits to Japan. He received his *shihan* (grand master) license in 2007.

Michael has been teaching full time at SOAS, University of London, since 1986 and is particularly interested in the *jiuta-sôkyoku* repertoire of Kinko-ryû *shakuhachi*. As well as teaching, he has performed widely in the UK and is the founder member of the London Hôgaku Ensemble, has featured in numerous solo and ensemble performances with the Anglo-Japanese Collective and as an accompanist in recitals with visiting traditional Japanese performers in the UK including Kikuchi Teiko, Matsumura Homei, the Kyoto Eirakukai, and Nagai Seiho. He is currently also a member of the *sankyoku* ensemble 'Hibiki' and of the SOAS Japanese Sankyoku Society.

[www.swaj.org.uk/artists/michael-coxall](http://www.swaj.org.uk/artists/michael-coxall)

Kiku Day (Zensabô *ji-nashi honkyoku*)

Kiku Day is a *ji-nashi shakuhachi* player from Denmark with roots from Japan, America, Russia and Ireland and is now based in London. With a background in piano and flute, she spent eleven years in Tokyo studying *honkyoku* on *ji-nashi shakuhachi* under Okuda, Atsuya.

After returning to Europe, Kiku completed her BA Ethnomusicology, focusing on Japanese music at SOAS, University of London. During that time she also studied improvisation with Clive Bell and composition at King's College, London. She completed her MFA Performance at Mills College, California, in 2005 where she focused on contemporary music and improvisation under Fred Frith, Jon Raskin, Joëlle Léandre and others. Kiku is currently a doctoral candidate at SOAS in performance and ethnomusicology and is exploring the possibilities of playing the *ji-nashi shakuhachi* in contemporary music. Five composers have composed pieces for her for this project including Roxanna Panufnik and Takahashi, Yûji.

## Schedule:

Saturday 21st June 2008		
9:00 – 9:30	Registration and <i>robuki</i>	
9:30 – 13:00	<i>Honkyoku 1</i>	<i>Shinkyoku 1</i>
13:00 – 14:00	Lunch	
14.00 – 5.00	<i>Honkyoku 2</i>	<i>Sankyoku 1</i>

Sunday 22nd June 2008		
11:00 – 12:45	<i>Honkyoku 1</i>	<i>Shinkyoku 1</i> Ensemble playing with <i>koto</i> and <i>shamisen</i>
12:45 – 13:45	Lunch	
13:45 – 15:30	<i>Honkyoku 2</i>	<i>Sankyoku 1</i> Ensemble playing with <i>koto</i> and <i>shamisen</i>
15:45 – 18:00	Student Concert	

## Cost and Application

2 day intensive Summer School 21st – 22nd June 2008

£60 per person

£40 concession

Please go to the ESS website for more details on how to book.

[www.shakuhachisociety.eu/2008JuneSummerSchool](http://www.shakuhachisociety.eu/2008JuneSummerSchool)

## Shakuhachi Sommerschule in London 2008 21-22 Juni

Die Shakuhachi Sommerschule in London dieses Jahr in London ist ein Wochendekurs. Der Focus ist zu Honkyoku und San/Shin-kyoku lernen. Wir wollen Klassen für Zwischenniveau und Fortgeschrittene haben. Die San/Shinkyoku Klassen werden mit Koto und Shamisen der Zweiten Tag spielen. Die L hreren sind Michael Soumei Caxall und Kiku Day. Michael unterrichtet San/Shinkyoku aus den Kinko-Schule,

Chikumeisha. Kiku Unterricht Honkyoku aus den Zensabô Schule. Es gibt ein Konzert für die Teilnehmer am Ende dieses Kurs.

Stage d'été de Shakuhachi à Londres 2008  
21-22 juin

La stage d'été de Shakuhachi à Londres cette année est un cours le fin de semaine. L'accent sera d'apprendre de honkyoku et san/shinkyoku. Il y a des classes pour les niveaux intermédiaire et avancé. Les classes de san/shinkyoku joueront avec koto et shamisen pendant le deuxième jour. Les enseignants sont Michael Soumei Coxall et Kiku Day. Michael enseignera san/shinkyoku de l'école Chikumeisha de Kinko, et Kiku enseignera honkyoku de Zensabô. Il aura un concert des participants à la fin du cours.

.....

**Prague Shakuhachi Summer School 30.08.2008 - 02.09.2008**

This article brings you a brief summary of the only European event that will host shakuhachi masters from Japan this year. More than that, Prague will offer individual lessons, high profile lectures and concerts of superb quality and a lot more.

When we were preparing the last year's Summer School we wanted to share the good will of Christopher Blasdel to teach here in Prague with other shakuhachi students. At that time Christopher has already been a regular guest of our shakuhachi community and his visits were thus the inspiration for the start of the Summer School project. This was the primary impulse. However, during the course of preparations we realized that we wish to create an event with a more complex approach to the shakuhachi than "just" offering high quality music lessons.

That is why we contacted a yoga teacher to present exercises that enhance playing performance, as well as, local and foreign shakuhachi scholars to give lectures on their fields of expertise, such as, the tonal analysis. Moreover, we came up with the idea of a concert which would employ not only the shakuhachi but also a different kind of art.

The choice of the day was poetry - we hosted an Emerson prize winner, James Ragan, and a local poet, Petr Borkovec. This synthesis was more than marvelous to witness and helped the shakuhachi to be recognized outside Japan-related circles. This year, we are preparing a combination of shakuhachi and contemporary dance and can't wait to see it happen.



As our complex approach was strongly welcomed by the last year's participants we decided to stick to it (refining all the weaker points, of course).

Regarding the teachers, this year we scored the full points so to say. Not only Vlastislav Matousek and Christopher Blasdel will be available for group and individual lessons, but also Kifu Mitsuhashi, a member of Pro Musica Nipponia ensemble and a grand figure of both traditional and contemporary shakuhachi music. His accolades are numerous and his fame world wide. It is a unique opportunity as we are not aware of Kifu Mitsuhashi teaching at any other workshop in the past several years at least. It is due to the fact that Vlastislav Matousek is a student of his that he agreed to come and we are so much thankful for that.

The teaching will be structured as follows. Each teacher will take the students through a single honkyoku piece throughout the whole Summer School in their group lesson. This is to provide teachers and students enough time to go into all minute details of the particular piece. These group lessons will not overlap, so those who wish to study all the three selected pieces will be free to do so. Furthermore, such conception of classes enables the teachers to give a number of individual consultations. These will be scheduled and decided during the morning students-teachers meeting. It will allow any student to have a teacher to deal with the issue one has been struggling with in his practice before the summer school (for example, a passage in a particular piece or just how to get the sound out of that piece of bamboo;) ) and/or with an issue which has come up during the Summer School(eg. stage conduct or need of an extra lesson on piece which is being taught). We realise that this is a luxury and therefore, there will be a set limit to the number of Summer School's participants. What this number will be is still a matter of discussion, but you can be pretty sure it will be around thirty. Ensuring that each and every participant is given plenty of attention is our main goal, we do not wish to sacrifice quality to quantity.

Just like the last year, music lessons will be enhanced with morning Yoga classes of Ajay Bobade, who will focus on teaching yoga exercises that benefit the playing ability. We were very impressed with both the quality, and the attendance of his classes, in spite of the early hours.

Another highlight of this year's Summer School will be the location itself. Unlike last year, all the classes, concerts and lectures will be held under one roof. And a magnificent roof indeed - the New Town town-hall.

Built in 1354 AD this building has witnessed many spectacular events of Czech history, such as, the First Prague Defenestration. When in 1419 the followers of the Husite movement (Christians who demanded both, the bread and the wine) threw the King's men out of a window. But, we are NOT going to do that, despite the tradition.



NEW TOWN: New Town town-hall, the location of the Summer School

We will have many rooms at our disposal, including a few different concert venues, and a room dedicated to a small library where significant shakuhachi related texts and videos will be allowed for inspection and study. Along with the Summer School's main program you can look forward to a photography exhibition and the chado - tea rituals.



MAZHAUS (converted): one of the smaller concert venues

The size of the fees is yet to be worked out precisely, but is likely to fit in range of 150-200e and does include entrance fees to the exhibition, concerts, etc. Please also note there will be a tremendous discount for those booking long time in advance. Full program fees will not include accommodation and food, however, the Summer School's location, being just a few

minutes walk from Prague's main square, ensures many different places of various categories to choose from. We will highlight some of them. Accommodation and food costs in Prague can be cut very easily if one wishes to, for example, a lunch menu in a restaurant within the city centre is not likely to exceed 5e(a drink included).

Lastly, I should mention that it is possible to stay some time after the Summer School ends, as we will most probably be taking Christopher Blasdel and others around the country. Last year's wine-tasting has been particularly successful.

We hope to see plenty of you, as we are already receiving inquiries and reservations.

Marek Matvija  
Member of the Prague Shakuhachi Summer School production team

For inquiries and reservations please contact me  
at [MMARDIAS@HOTMAIL.COM](mailto:MMARDIAS@HOTMAIL.COM). Web page coming up soon  
at [www.shakuhachicollegium.cz](http://www.shakuhachicollegium.cz).